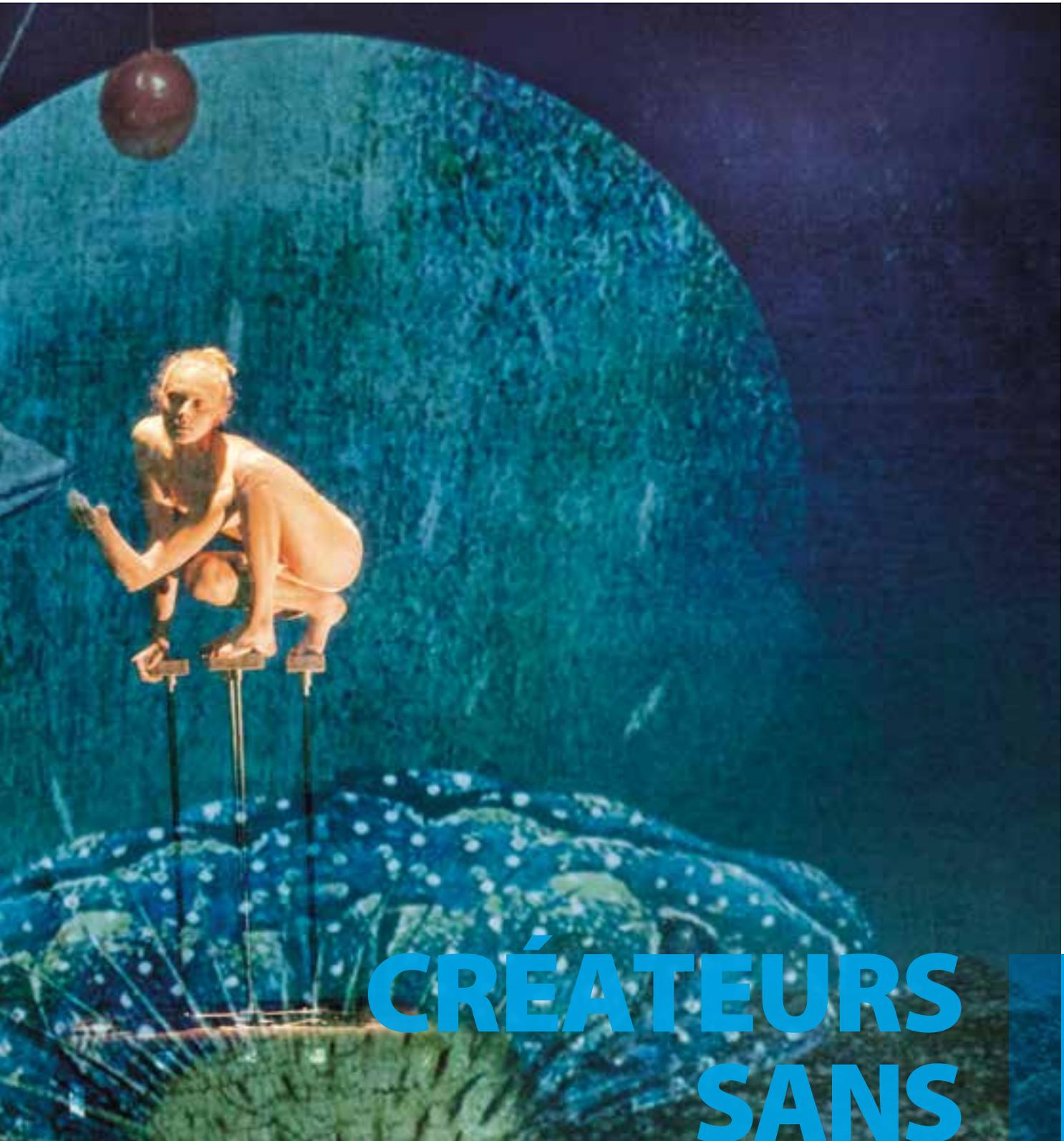


**CALQ**

Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec



**CRÉATEURS  
SANS  
FRONTIÈRES**

# 6 SPECTACLES PAR JOUR DANS LE MONDE



Le Cirque Éloize présente la 1000<sup>e</sup> représentation du spectacle conjuguant les arts du cirque à la danse urbaine, *iD*, à Londres (2016).



Crédit: Courtoisie du Cirque Éloize

SIX SPECTACLES  
QUÉBÉCOIS SONT  
ACCLAMÉS CHAQUE  
JOUR, QUELQUE PART  
DANS LE MONDE,  
AVEC LE SOUTIEN  
DU CONSEIL DES ARTS  
ET DES LETTRES  
DU QUÉBEC.

Depuis 1994, le Conseil des arts et des lettres du Québec soutient annuellement quelque 2 000 projets d'artistes, écrivains et organismes artistiques aux quatre coins de la province en lien avec leurs efforts de création, de production et de diffusion au Québec, au Canada et à l'étranger.

Organisation autonome au service des arts et des lettres, le Conseil est fondé sur la reconnaissance de l'excellence par les pairs.



Kim Thuy - Crédit : Sarah Scott

Yannick Nézet-Séguin - Crédit : Hans van der Woerd

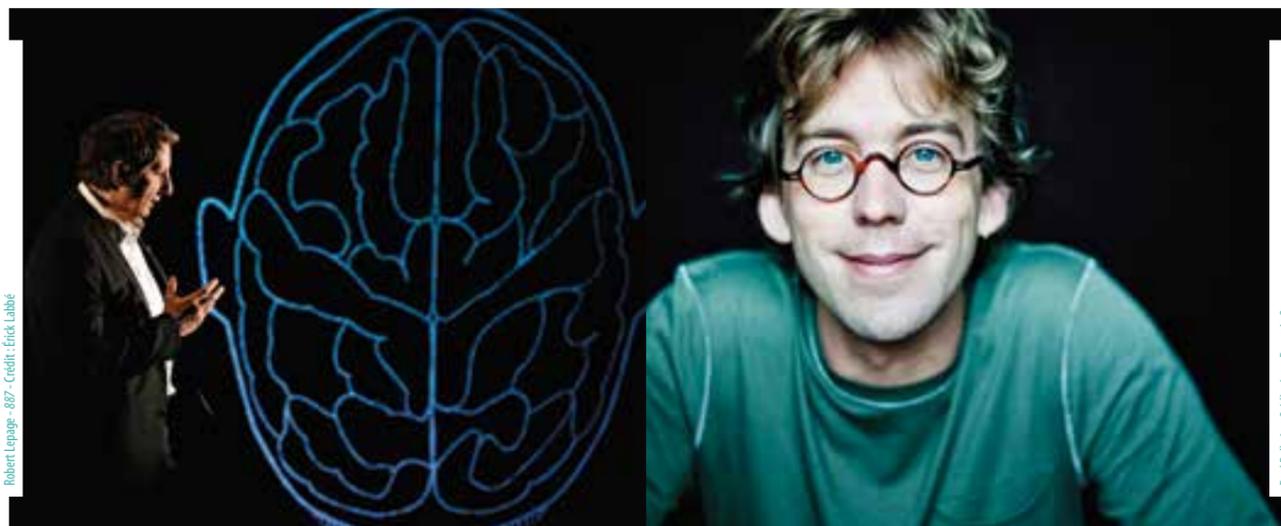
## AUDACE & TALENT + INVESTISSEMENT = SUCCÈS !

Le Conseil des arts et des lettres du Québec joue un rôle de premier plan dans le déploiement de l'excellence artistique québécoise à l'international. Les échos hors frontières d'un artiste, d'un écrivain ou d'une compagnie qui s'illustre en tournée, lors d'expositions ou en recevant un prix prestigieux se sont multipliés, au cours des dernières années, et sont maintenant observés dans toutes les disciplines.

L'écrivain Dany Laferrière est membre de l'Académie française et la romancière Kim Thuy parcourt le monde à la rencontre de ses lecteurs. Denis Marleau signe des mises en scène au Festival d'Avignon. Les textes dramatiques de Michel Tremblay, Suzanne Lebeau et de Robert Lepage sont parmi les plus joués et appréciés dans le monde. Les films de Denis Villeneuve et de Xavier Dolan

remportent des Oscars et des César. Le chorégraphe Marie Chouinard s'est vu confier les rênes du volet danse de la Biennale de Venise et le maestro Yannick Nézet-Séguin a hérité de la direction artistique du Metropolitan Opera à New York. Et tous les jours, au Jardin du Palais-Royal du Centre des Monuments Nationaux à Paris, les *Confidants* du sculpteur Michel Goulet distillent des bribes de poésie québécoise aux passants.

Plus qu'un simple objet de fierté, le succès que remportent les créateurs québécois à l'étranger revêt une dimension économique importante. Dans leur sillon, ils entraînent d'autres talents québécois sur les circuits internationaux et multiplient les occasions de diffusion des nombreuses créations artistiques et littéraires réalisées au Québec.



Robert Lepage - 887 - Crédit : Erick Labbé

Fred Pellerin - Crédit : Jean-François Gratton

Benny Nemerovsky Ramsay a présenté *The First Ages* au Schwules Museum à Berlin (2017). - Crédit : Alex Giegold



Dans un monde interdépendant et en constante évolution, le Conseil intervient sur quatre grands axes pour favoriser la diffusion et le rayonnement des arts et des lettres du Québec à l'étranger :

- Soutenir la mobilité internationale des artistes et des écrivains
- Accroître la circulation des œuvres et des organismes
- Favoriser le développement par l'accueil
- Encourager les initiatives structurantes.



*Soft virtuosity, still humid, on the edge* - Compagnie Marie Chouinard - Chorégraphie : Marie Chouinard - Crédit : Nicolas Ruel - Danseurs : Megan Walbaum, James Vietoris, Paige Culley

## DES CRÉATEURS OUVERTS SUR LE MONDE

Un grand nombre de talents québécois brillent sur la scène internationale. Afin d'y assurer une présence continue, le Conseil offre des bourses de déplacement qui permettent de répondre à différents besoins des artistes et des écrivains, comme :

Effectuer des séjours de création

Participer à des conférences ou à des formations

Se produire dans des festivals

Étendre leurs réseaux de contacts

Développer de nouveaux marchés

Assister à des événements

Saisir des occasions de développement de carrière majeur.

C'est notamment le cas de la chorégraphe et danseuse Rhodnie Désir qui, à l'invitation de l'Organisation internationale de la Francophonie, a présenté *BOWT TRAIL*, un projet valorisant l'apport des peuples africains et de leurs descendants à la diversité culturelle mondiale lors des Jeux Olympiques de 2016 à Rio de Janeiro, au Brésil.

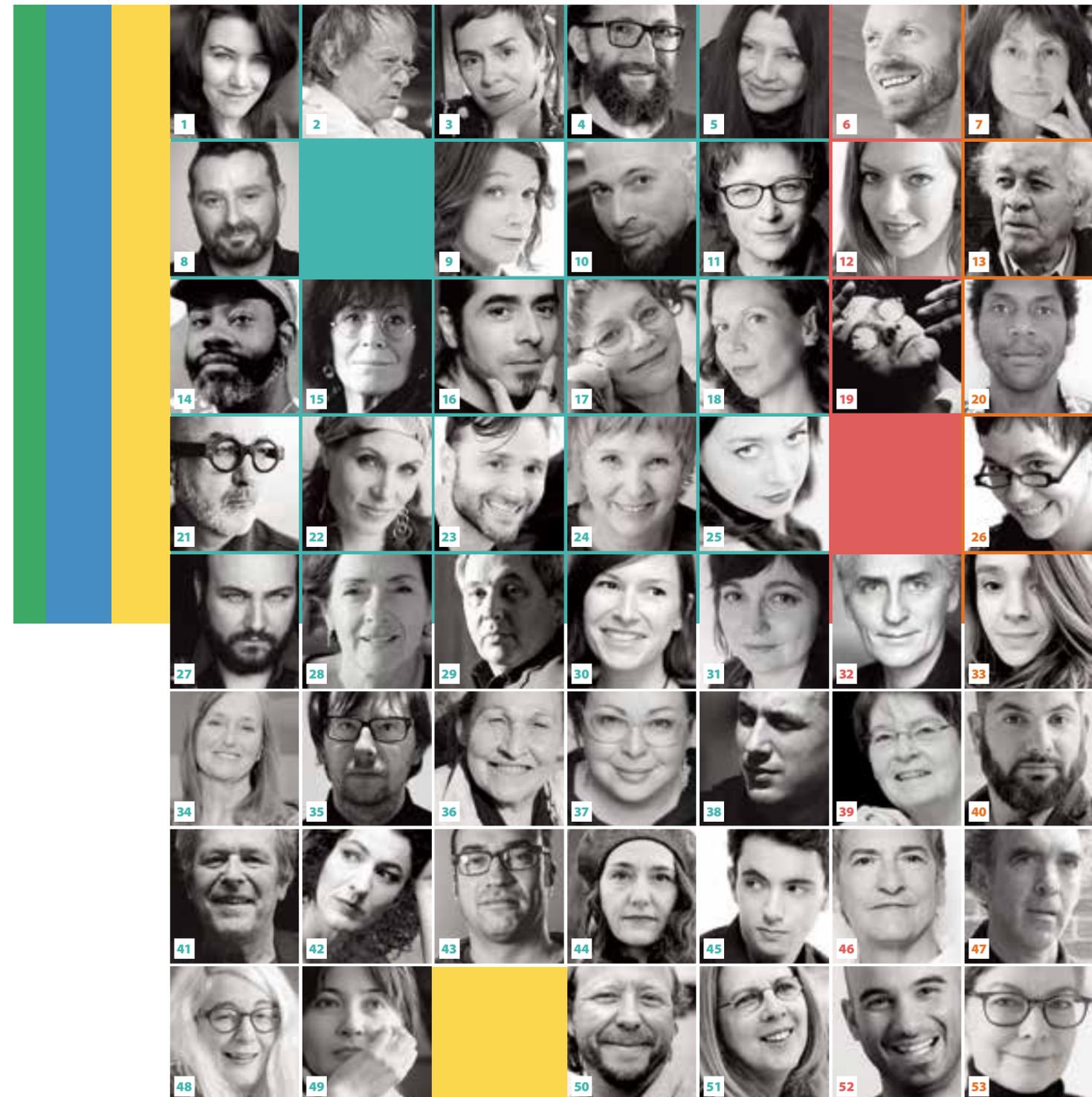
Les arts visuels québécois sont également privilégiés à la Biennale de Venise. Après les présences remarquées de David Altmejd (2007), de Raphaëlle de Groot (2013) et du collectif BGL (2015) dans le pavillon canadien, l'artiste Hajra Waheed a été invitée à présenter son travail au cœur de l'exposition principale en 2017. Le travail de Simon Bilodeau et Guillaume Lachapelle a également été sélectionné pour l'exposition *Personal Structures – Time-Space-Existence* (2015).

Au théâtre, Guillaume Corbeil (*Tu iras la chercher*) et Catherine-Anne Toupin (*À présent – Right Now*) font partie des nouvelles voix qui résonnent. Bénéficiant d'une bourse de déplacement pour participer à la mise en

lecture d'un texte, ces dramaturges ont vu leurs œuvres portées à la scène l'année suivante par des compagnies étrangères.

En exposant sa collection de bagues « Cristalline » à la Aron Faber Gallery à New York, le joaillier Claude Pino a attiré l'attention d'une styliste. Il a depuis créé des bagues sur mesure pour différents personnages de films à succès – Ceasar Flickerman (Stanley Tucci) dans le film *Hunger Games : L'Embrasement / Catching Fire* et Tirana (Abbey Lee) dans *La tour sombre / The Dark Tower*.

Fred Pellerin, figure emblématique du conte au Québec, s'est aussi illustré avec plus de 3 000 représentations de ses spectacles inspirés de personnages de son village au sein de la francophonie mondiale. De leur côté, les écrivains Andrée A. Michaud et Patrick Senécal ont pu compter sur le soutien du Conseil pour participer à de nombreux festivals littéraires, alors que Madeleine Thien en a profité pour offrir un atelier d'écriture à un groupe de cinéastes féminines au Zimbabwe.



- 1 Isabelle Hayeur 2 Richard Martel 3 Oana Avasilichioaei 4 Jose Luis Torres 5 Jocelyne Alloucherie 6 Loïc Bard 7 Diane Landry 8 Cédric Ginart 9 Arleen Thibault 10 Christian Quesnel 11 Andrée A. Michaud 12 Anouk Vallée-Charest 13 Anthony Phelps 14 Stanley Wany 15 Denise Desautels 16 Claudio Pino 17 Elisabeth Vonarburg 18 Bia 19 Daniel Danis 20 Stanley Février 21 Herman Kolgen 22 Elizabeth Shepherd 23 George Stamos 24 Carole Fréchette 25 Andréanne Leclerc 26 Geneviève Billette 27 Jean-Marc E. Roy 28 Chantale Caron 29 Jacques Plante 30 Isabelle Arsenaux 31 Stacey Christodoulou 32 Larry Tremblay 33 Marie-Josée Saint-Pierre 34 Paula Murray 35 Nicolas Bernier 36 Joséphine Bacon 37 Karina Guevin 38 Samian 39 Nicole Brossard 40 Olivier Kemeid 41 Yves Dagenais 42 Paule-Andrée Cassidy 43 Martin Bureau 44 Victoria Stanton 45 Stéphane Tétrault 46 Louise Lemieux-Bérubé 47 Sylvain L'Espérance 48 Zviane 49 Farangis Nurulla-Khoua 50 Simon Gauthier 51 Louise Warren 52 Ziya Tabassian 53 Marlene Millar

CRÉDITS - 2 Thomas Danielowski 3 Pam Dick 4 Jose Luis Torres 5 Richard-Max Tremblay 8 Anthony McLean 9 Dylan Page 10 Sue Mills 11 Marianne Deschênes 12 Jonathan Givens 13 Setka Film / Éditions Bruno Doucey 14 Marc Tessier 15 Alain Lefort 16 Arkan Zakharov 17 Eliane Brodeur 18 Christina Alonso 19 Paul Cimon 20 Stanley Février 21 Justina Suminaite 22 Dave Gillespie 23 Susan Moss 24 Claude Dolbec 25 Jeremiah Hill 26 Julien Tremblay 27 Jean-Michel Decoste 28 Pilar Macias 29 Michel Robitaille 30 Cindy Boyce 31 Deborah Dunn 32 Bernard Prefontaine 33 Marie-Josée Saint-Pierre 34 Marie-Michelle Anne 35 Alexis Bellavance 36 Benoit Rochon 37 Anthony McLean 38 Melika Dez 39 Denyse Coutu 40 Maxyme G. Delisle 41 Louis Chevalier-Dagenais 42 Richard-Max Tremblay 43 Elias Djemil 44 Jessica Hébert 45 Luc Robitaille 46 Maxime Leduc 48 lucetg.com 49 Mehdi Bemani 50 Sarah Bouillaud 51 Richard Gravel 52 Temmuz Arsiyar 53 Anthony McLean



Some Hope for the Bazaris - Daniel Léveillé Danse - Chorégraphie - Frédérick Gravel en collaboration avec les danseurs - Danseurs : Stéphane Najman, avec L. Vigneault, F. Favremin, D. Albert-Roth, J. Wright

Bague du joaillier contemporain Claudio Pino

Molitor présente Azyon de Maotik à Biela Noc Bratislava (2017).  
Crédit: Natalia Nagelova

# MUSIEURS TALENTS QUÉBÉCOIS À L'INTERNATIONAL

## CATALYSEURS D'ÉNERGIE CRÉATRICE

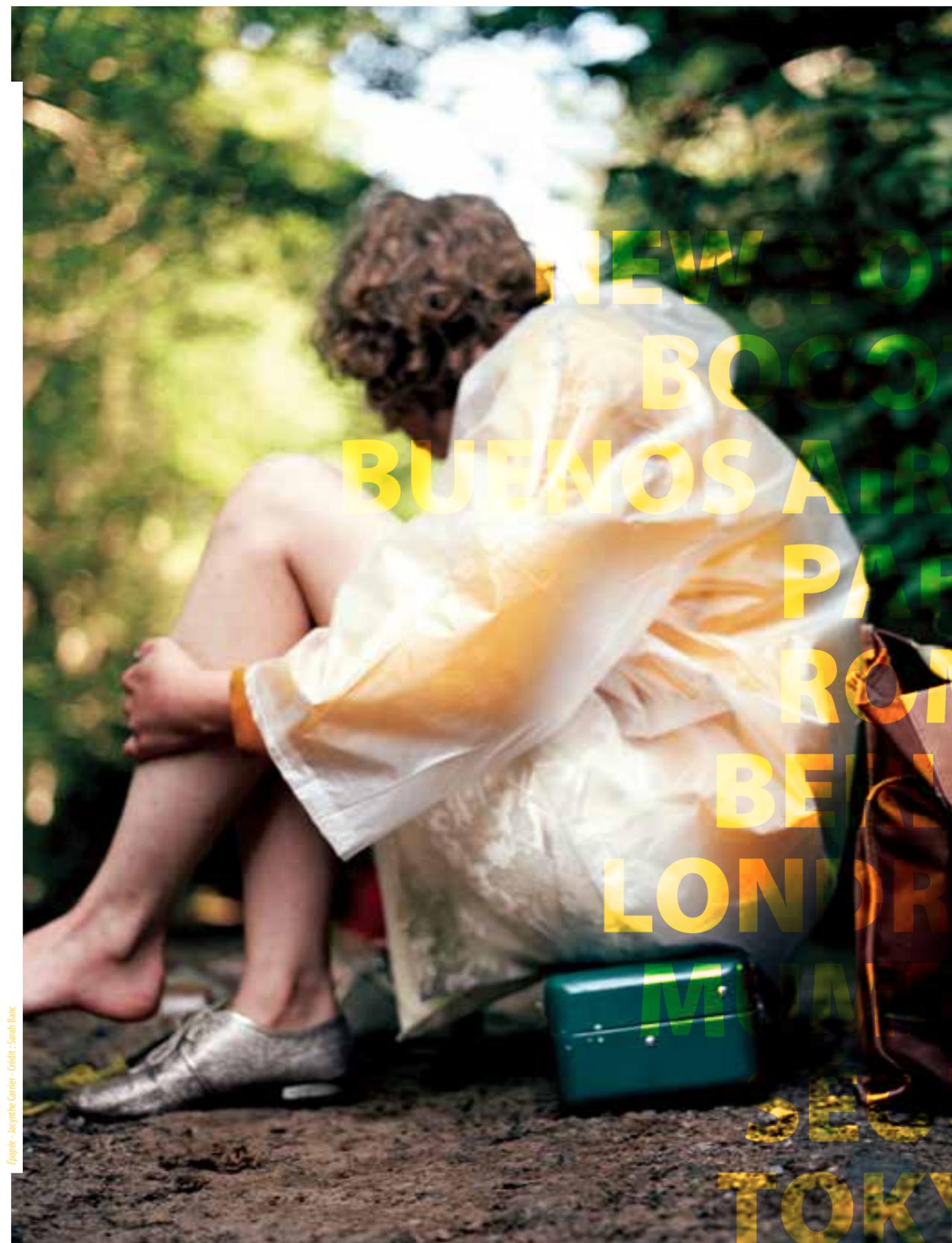
Un important réseau de studios, d'échanges et d'ateliers-résidences répartis sur trois continents offre aux créateurs de toutes les disciplines près d'une quarantaine de possibilités de séjours stimulant leur démarche professionnelle dans près d'une vingtaine de villes/régions à travers le monde dont New York, Bogotà, Buenos Aires, Paris, Rome, Berlin, Londres, Mumbai, Séoul et Tokyo. Depuis l'inauguration du Studio du Québec à Paris en 1965, ce programme a permis de multiplier les échanges avec de nombreux partenaires internationaux et de concourir au développement de la carrière de nombreux artistes et écrivains.

L'artiste interdisciplinaire Sylvie Cotton s'était installée à Tokyo en janvier 2011 pour écrire un livre sur la pratique en résidences. *DÉSIRER RÉSIDER* (Sagamie, 2011) témoigne d'expériences riches qu'elle partage toujours aujourd'hui à l'occasion de colloques internationaux, notamment au Kyoto Art Centre en 2017.

C'est à l'occasion d'une résidence de trois mois à New York, en 2012, que le dramaturge Olivier Kemeid met le point final à l'écriture de *Five Kings – L'Histoire de notre chute*, une pièce de cinq heures dont il avait entamé l'écriture deux ans plus tôt après un atelier de création collectif à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon. Larry Tremblay, qui a aussi séjourné à la résidence de New York en 2015, a pour sa part signé un roman (*L'Impureté*) et deux pièces de théâtre (*Le Joker* et *Le Garçon au visage disparu*) qui ont ravi le public dès l'automne 2016.

Et c'est lors d'un séjour de création au Studio du Québec à Berlin, en 2005, que la carrière de l'artiste Michel de Broin a véritablement pris son envol. Il y a notamment établi les premiers contacts qui lui ont permis quelques années plus tard de remporter un concours lancé par le parlement allemand pour la création de l'œuvre publique *Mehr Licht* qui trône depuis 2014 au Bundestag Allemand, à Berlin.

Bénéficiant pour la plupart d'un principe de réciprocité, les ententes scellées avec les partenaires internationaux permettent aux artistes et écrivains étrangers une immersion au Québec afin d'en découvrir la scène artistique et littéraire.



Épiphe – Jocymhe Carrier - Crédit : Sarah Banc

# ORIGINALITE AUDACE EXCELLENCE FANTAISIE



21 balançoires musicales - Daily tous les jours

Conjuguant arts et technologies, l'œuvre *21 balançoires musicales* de Mouna Andraos et Melissa Mongiat a voyagé du Quartier des spectacles de Montréal au pied des montagnes du Colorado pour ensuite se retrouver à Brookfield Place, à New York.



Dance Me - BJM - Les Ballets Jazz de Montréal - Artistes : Céline Cassone et Alexander Hillie - Crédit : Marc Montplaisir



Gretel et Hansel - Le Carrousel - Crédit : Leif Norman

Kiwi - Compagnie La Tortue Noire - Crédit : Patrick Simard

## UN DÉPLOIEMENT SUR 5 CONTINENTS

La création québécoise se distingue par son originalité, ses propositions audacieuses, son excellence et sa fantaisie.

Le spectacle *iD* du Cirque Éloïze (qui combine les arts du cirque aux danses urbaines), *Traces* des 7 doigts de la main (dont le décor d'abri de fortune est composé de toile et de ruban adhésif) et ceux du Cirque Alfonse (qui s'inspirent des traditions québécoises pour réinventer le langage du cirque contemporain) sont assurément de bons exemples.

Et que dire de la troupe Le Patin Libre qui propose des chorégraphies de glisse uniques qui ont conquis les publics d'Europe, des États-Unis et d'Australie ou de la Ligue nationale d'improvisation qui a exporté son concept de match de hockey théâtral dans plus d'une trentaine de pays? Exemple que suit avec succès le festival de musique électronique et d'arts numériques MUTEK qui, au cours des dernières années, a développé des antennes à Mexico, Barcelone, Buenos Aires, Tokyo, Dubaï et San Francisco.

### BJM

Depuis plus de 45 ans, les BJM - Ballets Jazz de Montréal sillonnent la planète. En 2018, ils reprennent la route avec huit créations dont *Dance Me*, une œuvre hommage au répertoire de Leonard Cohen.

### LE CARROUSEL À L'HONNEUR AU BRÉSIL

Repères majeurs dans l'histoire du théâtre jeune public, la trentaine de créations originales du Carrousel a fait l'objet de 80 tournées internationales au cours des quatre dernières décennies. Toujours désireuse de percer de nouveaux marchés, la compagnie a présenté *Trois petites sœurs* et *Gretel et Hansel* en grande première sud-américaine au Festival Internacional de Intercambio de Linguagens à Rio de Janeiro (2017).

### COMPAGNIE LA TORTUE NOIRE

*Kiwi* de la compagnie La Tortue Noire reçoit le Chagall Award au Festival Spectaculo Interesse en République tchèque afin de souligner la qualité de la manipulation et l'avant-garde de l'œuvre (2009). Elle a depuis été vue un peu partout en France et au Mexique. La dernière création de Tortue Noire, *Mémoires d'un sablier*, est d'ailleurs réalisée en coproduction avec une compagnie mexicaine.

## UN DIALOGUE DES NATIONS ENRICHISSANT

Creuset de démarches artistiques audacieuses et singulières, le Conseil soutient l'accueil d'œuvres et d'artistes étrangers dans des lieux d'exposition, des salles de spectacle ou des festivals aux quatre coins du Québec. Le public accède ainsi à des œuvres fortes, qui se distinguent par leur signature culturelle différente.

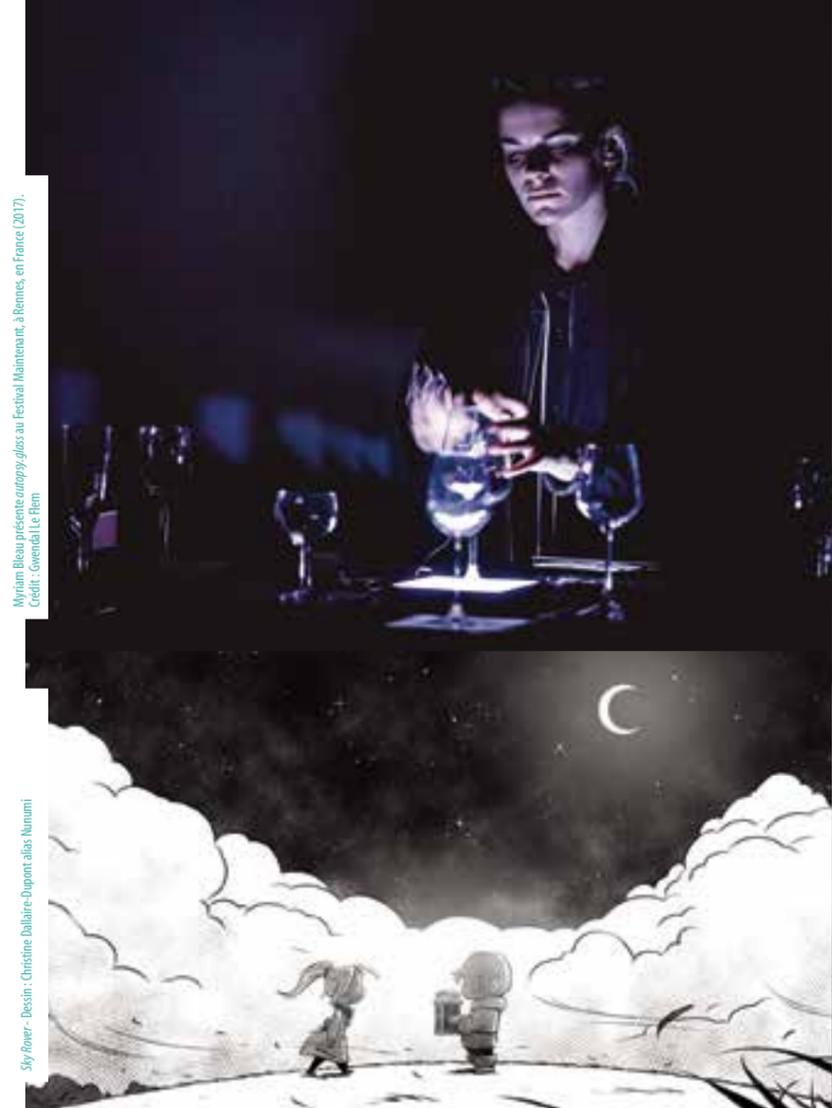
Fenêtre printanière incontournable de la création théâtrale contemporaine, le Carrefour international de théâtre présente au cœur de la ville de Québec, depuis 1992, des productions de centaines de compagnies en provenance de divers pays, tout comme le Festival Trans-Amériques (FTA) à Montréal, qui programme une vingtaine de premières mondiales et nord-américaines chaque année.

Au-delà des têtes d'affiches que sont Denys Arcand, Xavier Dolan, Denis Villeneuve, Philippe Falardeau, Jean-Marc Vallée, Alanis Obomsawin et Léa Pool, le 7<sup>e</sup> art québécois compte de multiples cinéastes dont les films sont présentés avec succès dans les festivals les plus prestigieux à l'échelle internationale. L'organisme Ciné Tapis Rouge leur fait visiter d'autres circuits en articulant des échanges cinématographiques entre le Québec et l'étranger. Depuis une dizaine d'années, la Suisse, la Belgique, l'Espagne (Catalogne), l'Italie, la Roumanie, l'Islande, le Danemark, la Suède, la Norvège, la Finlande, l'Allemagne (Bavière), le Brésil, Taïwan, la Nouvelle-Zélande et la Corée du Sud ont présenté une sélection de leur cinématographie au Québec, accordant en retour une place de choix aux œuvres des cinéastes québécois sur leurs territoires respectifs.

Myriam Biau présente *autopsy glass* au Festival Maintenant, à Rennes, en France (2017).  
Crédit : Gwendal Le Flem

Sky Rover - Dessin : Christine Dallaire-Dupont alias Nunumi

Le concert *Sky and Grassland* de la violoniste Gundab Gotschalk et de l'accordéoniste Ute Völker est présenté au Festival international de musique actuelle de Victoriaville (2017).  
Les trois sœurs Samdandamba de la Nongqale y prêtent leur voix. - Crédit : Martin Morissette



Le *pepus sauvage*, un film d'Alaine Louis-Seize, que Ciné Tapis Rouge a notamment présenté au Show Me Shorts Film Festival à Auckland en Nouvelle-Zélande (2017).



La bande dessinée *Sky Rover*, de Christine Dallaire-Dupont alias Nunumi, a été sélectionnée par le Japan Media Arts Festival dans la catégorie Manga (2017). La bédéiste québécoise y a assisté et rencontré les nombreux spécialistes du genre.



Edgar Paillettes - Crédit : Olivier Peyre

## QUÉBEC À L’AFFICHE

Les festivals musicaux, littéraires, théâtraux et cinématographiques ainsi que les biennales de danse ou d’art contemporain aux quatre coins de la planète servent d’écrin à la mise en valeur de la création artistique québécoise. Le Conseil, de concert avec d’autres partenaires gouvernementaux, contribue à la présence collective d’artistes et d’écrivains dans différentes manifestations culturelles d’envergure.

C’est ainsi qu’en 2015, une quarantaine d’auteurs et de bédésistes québécois étaient en vedette à la Foire du Livre de Bruxelles. Deux ans plus tard, c’était au tour du Salon du livre et de la presse de Genève de mettre les plumes québécoises à l’honneur tandis que les biennales de danse de Munich et Venise faisaient la part belle aux chorégraphes québécois.

Depuis plus de 30 ans, CINARS organise une biennale à Montréal qui est devenue l’une des plus importantes rencontres internationales des arts de la scène. Quelque 1 500 professionnels de 40 pays s’y rassemblent pour découvrir plus d’une centaine de spectacles du Québec, du Canada et de l’étranger. C’est d’ailleurs à la suite du passage des représentants du Art

Space for Kids à l’événement en 2016, que la compagnie de danse jeune public Bouge de là s’est envolée à Beijing, Tianjing et Jinan, en Chine, pour y présenter *26 lettres à danser* dans le cadre d’une première tournée internationale. Consolidant ses relations avec les programmeurs étrangers, CINARS organise annuellement une série de participations collectives dans plusieurs marchés internationaux des arts de la scène sous la bannière *Québec en Scène*.

Confirmant sa place enviable sur l’échiquier international, le Québec a également été l’hôte ponctuel d’événements d’envergure tels le 100<sup>e</sup> congrès de l’International Society for the Performing Arts (ISPA) en 2017; l’International Performing Arts for Youth (IPAY) en 2016 et l’International Artist Manager’s Association (IAMA) en 2013. Ces événements ont notamment permis de braquer les projecteurs sur le travail des créateurs québécois auprès d’une nouvelle clientèle et de se matérialiser en occasions de diffusion à l’étranger. Une présentation promotionnelle réalisée à IPAY par le Théâtre Samsara a mené la compagnie à faire ses premiers pas à l’étranger en nouant des relations avec un diffuseur chinois qui l’a invitée à donner plus d’une centaine de représentations dans son pays.

Le Conseil est également un acteur engagé dans la Commission internationale du théâtre francophone (CITF) qui, depuis sa création

en 1987, soutient la réalisation de projets multilatéraux de création et de diffusion théâtrale impliquant au moins deux continents et trois pays. On compte plusieurs centaines de projets à son actif, dont notamment *Edgar Paillettes* – un texte de Simon Boulerice – une cocréation et coproduction de La Manivelle Théâtre (France) et de L’Arrière Scène (Québec) qui a été présentée avec succès au Canada, en Belgique et en France. Par ailleurs, les activités de médiation et d’intervention en création audiovisuelle réalisées par le Wapikoni mobile auprès des jeunes Autochtones sont saluées par les Nations Unis et font école dans d’autres pays.

PUBLICATION EN VERSION PDF [calq.gouv.qc.ca](http://calq.gouv.qc.ca)

RÉDACTION, RÉVISION  
ET PRODUCTION

Direction des communications  
et de la promotion des arts et des lettres  
Directrice // Honorine Youmbissi  
Caroline Tremblay avec la collaboration  
de Lyndie Jobin, Karine Côté, Geneviève Picard  
et Lucie Mortier et la participation de la Direction du  
soutien à la diffusion et au rayonnement international  
Directeur // Réjean Perron  
Marie-Pierre Dolbec, Diane Isabelle  
et André Racette

CONCEPTION GRAPHIQUE Beez créativité média

DÉPÔT LÉGAL Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2017

ISBN 978-2-550-79943-6 (version imprimée)

ISBN 978-2-550-79944-3 (version PDF)

La forme masculine est utilisée sans discrimination et désigne autant les femmes que les hommes.

Cette publication est imprimée sur du Rolland Enviro Satin, contenant 100 % de fibres postconsommation et fabriqué à partir d’énergie biogaz. Ce papier est certifié Eco-Logo 2771, garant des forêts intactes, procédé sans chlore et FSC Recyclé.



Les auteurs et bédésistes québécois à l'honneur à la Foire du Livre de Bruxelles (2015).

# MANIFESTATIONS CULTURELLES D’ENVERGURE



Dessin réalisé par l'artiste interdisciplinaire Sylke Cotton lors d'une résidence au Japon (2011).

Créé par Samuel Tétreault des 7 doigts de la main, et coproduit par Théâtre République (Danemark), *Bosch Dreams* est un spectacle hommage au peintre Jérôme Bosch. Le spectacle a été présenté en première mondiale à Copenhague en septembre 2016 et il est en tournée depuis. - Crédit : Per Morten Abrahamsen

Conseil des arts  
et des lettres

Québec

